

ISSN 2414-228X

ReveLA

Realidades y visiones sobre Latinoamérica

Edición/Ausgabe #8

12.2018

La educación en la transformación social de Latinoamérica.
Experiencias y desafíos

Bildung im Zuge der sozialen Transformation Lateinamerikas.
Erfahrungen und Herausforderungen

Revista ReveLA #8

ISSN 2414-228X

La educación en la transformación social de
Latinoamérica.
Experiencias y desafíos*

Bildung im Zuge der sozialen
Transformation Lateinamerikas.
Erfahrungen und Herausforderungen*

Viena, Austria
Diciembre de 2018
Revista digital

Wien, Österreich
Dezember 2018
online Zeitschrift

www.revistarevela.com
revela.viena@gmail.com

Verein *ReveLA*. *Realidades y Visiones sobre Latinoamérica,*
Plattform für interkulturellen Wissensaustausch

Producción editorial | Redaktion:
Equipo editorial y creador ReveLA | Redaktionsteam ReveLA

Portada | Cover: Christine Thaler , Guatemala 2018

*Der Inhalt widerspiegelt der Artikel nicht unbedingt den der Revista

*El contenido de los distintos artículos es responsabilidad de sus autores y no necesariamente refleja la opinión de la Revista ReveLA



Aus der Redaktion

Liebe Leserinnen und Leser,

für das Redaktionsteam von ReveLA war das Jahr 2018 geprägt durch die Teilnahme und Mitarbeit an diversen Events. Neben der Präsentation der Zeitschrift auf der 34. Jahrestagung der österreichischen Lateinamerikaforschung in Strobl, die von dem Verein Lateinamerikaforschung Austria (LAF) und dem Österreichischen Lateinamerika-Institut (LAI) organisiert wird, arbeitete ReveLA mit dem Centro 11 bei der Durchführung von zwei Veranstaltungen im April und Oktober zusammen. In deren Zentrum standen Gespräche mit den Initiativen Ni una menos Austria, Maiz, Trenzas und Frauenvolksbegehren 2.0 sowie der fachliche Austausch über Erfahrungen, Perspektiven, Kritiken und Initiativen von Migrantinnen in Österreich mit den Forscherinnen und Aktivistinnen Natalia Hurst, Marissa Lobo, Daniela Paredes und Zoraida Nieto. Der inhaltliche Schwerpunkt der aktuellen Ausgabe liegt auf dem Thema Bildung im Kontext von Projekten, Erlebnissen und kritischen Auseinandersetzungen. Eine Premiere stellen die Stile der Beiträge von Juan Jorge Bautista Gómez in Form eines Comics.

Im Ausblick auf das Jahr 2019 werden wir uns in der nächsten Ausgabe mit dem aktuell sehr brisanten Thema der gewaltsamen Angriffe auf soziale Aktivist*innen beschäftigen. Davon ausgehend lautet die zentrale Frage der kommenden Ausgabe: „Was steckt hinter den Verbrechen gegen soziale Aktivist*innen in Lateinamerika? Der Beitrag sozialer Bewegungen zur Entwicklung gerecht(er)en Gesellschaften.“

Nach einem ausgefüllten Jahr 2018 verspricht auch das kommende Jahr für ReveLA ein sehr aktives zu werden. Viele neue Projekte sind in Planung und wir hoffen weiterhin auf eine gute Zusammenarbeit mit den Unterstützer*innen und Freund*innen von ReveLA.

Wir wünschen gute Unterhaltung beim Schmökern in dieser achten Ausgabe von ReveLA.

***Mariana Gonzalez Lutier
Redaktionsteam ReveLA***



Editorial

Queridos lectores,

Este año el equipo de redacción de la Revista ReveLA participó en varios encuentros. La revista se presentó en el encuentro anual de investigadores latinoamericanistas de Austria organizado por la LAF (Asociación de Latinoamericanistas en Austria) y el LAI (Instituto Austriaco para América Latina) en el mes de mayo en Strobl, también tuvimos la oportunidad de colaborar junto con el Centro 11 en la organización de dos eventos en los meses de Abril y Octubre donde intercambiamos con asociaciones como Ni una menos Austria, la iniciativa Frauenvolksbegehren 2.0 (Referendo para las mujeres en Austria), Maiz, Trenzas e investigadoras y activistas como Natalia Hurst, Marissa Lobo, Daniela Paredes y Zoraida Nieto. Con ellas hablamos de las experiencias, perspectivas, críticas e iniciativas de mujeres migrantes en la sociedad austriaca.

En la presente edición, presentamos trabajos con un énfasis en la educación en términos de críticas, proyectos y experiencias. También tenemos por primera vez la aparición de ciertos formatos como el comic de Juan Jorge Bautista Gómez.

La próxima y novena publicación del 2019, se enfocará en un tema actual: los crímenes en contra de las líderes y líderes sociales. Planteamos como pregunta central “¿Qué hay detrás de los crímenes a las líderes y líderes sociales en Latinoamérica? El rol de la movilización social para la construcción de sociedades equitativas”. El 2019 promete venir lleno de nuevos proyectos, que esperamos se vayan realizando a lo largo del año y podamos contar con el aporte de muchos de ustedes.

Esperamos disfruten de esta octava edición de la Revista ReveLA.

***Mariana Gonzalez Lutier
Equipo Editorial ReveLA***

Inhalt

Contenido

Nómada	6
Zu Gast beim „WATUNAKUY“ in Peru. <i>Elisabeth Buchner</i> BOLIVIEN – Land der Gegensätze, Land der Vielfalt. <i>Marietheres Putre</i>	
Garabato	11
Poema: El llanto del mundo. <i>Mariana González Lutier</i> Entrevista: De Verdi a Maria Grever, una cantante de ópera mexicana en Austria “Eine gute Übersetzung liest sich so, als wäre sie nicht übersetzt”. <i>Livia Mata</i> Viajando por un horizonte de líneas y colores con Renacho Melgar	
Coyuntura	36
Educación Pública y Neoliberalismo. <i>Julio Augusto Gonzalez</i> Andorra: cede de la próxima Cumbre Iberoamericana. <i>Hernán Villamizar y Marcela Torres</i> Der gezielte imperialistische Wahn gegen Venezuela. <i>Zoraida Nieto</i>	
Alebrije	46
Cine como eficacia simbólica. <i>Sebastián Gómez Ruiz</i>	
Científica/Wissenschaft	55
“Me Gusta Leer” en la I.E Fe y Alegría n°58 en Jicamarca-Perú. <i>Yeni E. Ccorahua Lara</i> Inmersión en los ecosistemas digitales, una forma de mejora de la educación en las áreas rurales en Colombia. <i>María Nathalia Ramírez Chaparro y Catalina Chacón Mejía</i> Educación y pensamiento crítico, Comic. <i>Jun Jorge Bautista</i>	
Maestría	72
Forschung im Master. <i>Therese Thaler</i>	
Colibrí	75
“Guatemala”. <i>Christine Thaler</i>	
Call for papers #9 (Deutsch/Español)	82
Créditos	



Sección/Rubrik
Nomada

Ins andine Hochland führen uns die beiden Beiträge der Rubrik Nomada in der achten Ausgabe von ReveLA. In Peru lässt uns Elisabeth Buchner einer traditionellen Zeremonie beiwohnen und durch ihre Augen erleben. Die Zurückbesinnung zur Natur und das Leben im Einklang damit stehen im Mittelpunkt des ersten Beitrags. Im Kontrast dazu bringt uns Maritheres Putre den bolivianischen Bergbau und seine (menschlichen) Konsequenzen am Beispiel Potosí näher. Erstaunliche und bedrückende Einblicke in eine „weit entfernten“ Realität werden im zweiten Beitrag vermittelt, mit der wir, in der globalen Wirtschaftswelt, dennoch so verbunden sind.

Johanna Beyer
Redaktionsteam ReveLA

Hacia las altas tierras andinas nos conducen las dos contribuciones de la sección Nómada en la octava edición de ReveLA. Elisabeth Buchner nos permite asistir a una ceremonia tradicional y experimentarla a través de sus ojos en el Perú. El énfasis de esta contribución es a naturaleza y la vida en armonía con ella. En contraste, Maritheres Putre nos acerca a la minería boliviana y sus consecuencias (humanas) analizando el ejemplo de Potosí. En el segundo artículo se transmiten ideas tanto asombrosas como deprimentes sobre una realidad “distante”, con la que estamos conectados en este mundo económico global.

Johanna Beyer
Equipo Editorial ReveLA



Sección/Rubrik

Garabato

Genauso wie der Begriff Garabato eine ganze Skala von Sinnausdrücken öffnet, von Skizzen über Werkzeuge bis zu Tänzen, strebt diese Rubrik danach, verschiedene kulturelle Ausdrucksformen aufzunehmen: Erzählungen, Geschichten, kulturelle Projekte, Bilder, Fotos und vieles mehr. Nicht nur rationale oder wissenschaftliche Analysen allein stellen eine legitime Auseinandersetzung mit der Welt dar, sondern auch körperliche Affekte, die Fähigkeit sich berühren zu lassen und zu berühren, bilden eine Quelle des Verstehens und Begreifens, die reflexiv genutzt werden kann.

Für die achte Ausgabe der Zeitschrift ReveLa konnte die Garabato-Abteilung wieder AutorInnen gewinnen, die schon an vorigen Ausgaben teilgenommen hatten, wie zum Beispiel Livia Mata, die bei dieser Gelegenheit ihr Interview mit Mickael Kegler veröffentlicht. Mickael Kegler hat als Übersetzer des Romans von Luiz Ruffato den Internationalen Hermann- Hesse -Literaturpreis gewonnen, wie Sie in dem Artikel „Eine gute Übersetzung liest sich so, ...“, erfahren können. Mariana Gonzalez Lutier, mittlerweile Mitglied des Redaktionsteams ReveLA, veröffentlicht drei Artikel: ein Interview mit dem Titel „De Verdi a Maria Grever... ” mit Anabell Garfio, das künstliche Interkulturalität zwischen Mexico und Österreich behandelt. Darüber hinaus hatte sie das Glück, den Künstler Renacho Melgar während des Sommers im Rahmen den Festivals Calle Libre kennenzulernen. Der Artikel „Viajando por un horizonte de colores ...” ist das Ergebnis zweier Begegnungen mit dem Künstler. Beatriz Arana, die Fotografin und Kunststudentin in Paris ist, hat die Fotos für diesen Artikel zur Verfügung gestellt.

Zuletzt können Sie ihr viertes Gedicht „El llanto del mundo“ lesen.

Mariana Gonzalez Lutier
Redaktionsteam ReveLA

Así como la palabra Garabato abre toda una gama de expresiones, trazos, herramientas, hasta danzas, esta sección pretende darle cabida a diferentes formas de expresión cultural: cuentos, historias, proyectos, imágenes, fotos y mucho más. No solo los análisis racionales y científicos presentan una manera legítima de entender el mundo, sino también los afectos corporales, la capacidad de conmover y estar conmovido, las expresiones subjetivas y colectivas haciendo uso de diferentes medios, constituyen una fuente para entender, comprender y reflexionar.

En esta octava edición de la Revista ReveLA, la sección Garabato pudo contar nuevamente con autores que ya participaron en ediciones anteriores. Como Livia Mata, quien entrevistó en esta ocasión a Mickael Kegler, traductor y ganador del premio de literatura Hermann Hess el año pasado.

En el presente artículo, “Eine gute Übersetzung liest sich so, als wäre sie nicht übersetzt”, Livia Mata se concentra sobre la particularidad de traducir una obra y los vínculos del traductor con Brasil. También Mariana Gonzalez Lutier reanudó su participación con la Revista ReveLA por medio de tres artículos diferentes. En el primero aprovechando la disponibilidad de Anabell Garfio para entrevistarla sobre su interculturalidad musical, podrán leer sobre este cantante de ópera en el artículo titulado “De Verdi a Maria Grever: una cantante mexicana en Austria”. Por otro lado, se interesó durante el verano por el artista muralista Renacho Melgar, quien vino a pintar dentro del marco del festival de artes urbanas “Calle Libre”. “Viajando por un horizonte de líneas y colores con Renacho Melgar” es el resultado de dos encuentros con el pintor. En Paris, Renacho colaboró con Beatriz Arana – fotógrafa y estudiante de Artes Plásticas-. Por último, la sección publica el poema “El llanto del mundo” en esta octava edición.

Mariana Gonzalez Lutier
Equipo Editorial ReveLA

El llanto del mundo

Poema

Mariana Gonzalez Lutier

¿Será la lluvia quien llama mi pluma a la hoja?
Cuando el agua enjuaga muros y techos, transformándolos en diamantes nocturnos,
Me lanzo al papel, convirtiéndole en un mural catártico con lo que llevo en mis adentros.

Esta noche, entre reencuentros y complicidad, culmino con la celebración de una amistad firme y tierna que no se usa. Acabamos, apoyados en un stand salchicha, masticando lentamente la carne grasosa y caliente, esperando que uno del grupo suelte la llamada a la cama, poniendo fin a una noche mágica.

El sol amaneció cuando me subí a mi cama y anocheció lloviendo mientras despertaba.

Me da calma el agua, sola en mi habitación apartada del mundo, suavemente acompañada por el violín de Jakob, buscando melodías y poesías perfectas que me nutren.

Soltarme a la hoja,
volcarme
y rodar por el suelo
con esta libreta, imprimiendo mi esencia en la tinta.
Me falta aire y palabras,
me siento libre y sola.
Atrapada
En un pozo sin letras.
Intento trepar por esas paredes donde mi lápiz me devolverá al aire libre.

Ayer, volví segura de mí misma, sin miedo a nada. Al final,
Que es lo que no puedo crear con poesía y paciencia. Me dirán
Que mi mundo es de mentira.

Yo respondo:

-¿Como puede latir tan fuerte mi corazón al escribir versos, si no son?
Respondo, casi gritando en el silencio del mundo, un silencio tan espeso e infinito que cubre mi voz.

Yo, sigo gritando a quien escuche. “Escribo el mundo, borrando o denunciando sus fallos,
Describiendo lo invisible, doy cuerpo a lo intangible.”

Recreo mi pasado, lo analizo,
A veces el mundo se dibuja solo, sin que yo haga nada, sobre la hoja. Surge. Se alza
Delante de mí.

Solo puedo aceptar su existencia y dialogar con él.
Así llevamos más de doce años, discutiendo de la vida, de la suya, y más de la mía.
Nos abroncamos sobre mi planteamiento poé-político que el mismo no entiende.

Trabajo para hacerle entender mi visión de las cosas.
Entonces, el empieza siempre en quejarse, en reivindicar que existe de veras,
Que no solo se encarna en interpretaciones.
Me grita algunas veces que no es el huérfano que yo pinto siempre.
Me enseña sus peores facetas, su crueldad, perversión y su adicción en corromper
A los otros humanos que olvidan hablar con él.
Es rencoroso y posesivo.

A pesar de todo,
Yo, amo al mundo y como su psicóloga le hago
Una terapia.

Le significo cuáles son sus genialidades, sus detalles misteriosos que lo ennoblecen.
Dibujo en la piel de mi página sus utopías y horizonte acogedores.

El mundo se calla, curioso y sorprendido.
Y si se emociona, acabo como hoy, sola,
En el silencio emocionante de la lluvia, sola,
En mi habitación,
Escuchando el llanto del mundo que cae sobre mi ventana.



Renacho Melgar, detalle “mujer-jirafa”